

Sigue la bibliografía (pp. 305-323) que es, a la vez, completa y excelente; sólo habría que corregir algunas erratas que se han deslizado (Caquot en lugar de Caqout, p. 309) o citar a un español por segundo apellido en vez del primero, que es lo correcto (Aranda Pérez, Gonzalo, en lugar de Perez, Gonzalo Aranda, p. 318).

El libro concluye con los índices de citas bíblicas veterotestamentarias (pp. 324-325), “intertestamentarias” (*sic*, por el más correcto de “apócrifos veterotestamentarios”, pp. 325-328), neotestamentarias (pp. 328-329), apócrifos neotestamentarios (pp. 329-330), así como Patrística y escritos secundarios (p. 330). En último lugar se encuentra un índice de autores modernos citados (pp. 331-332).

Se trata, en suma, de un trabajo excelente, rigurosamente ejecutado y cuidado en todos sus aspectos y detalles. Al resaltable rigor científico, con una perfecta y completa programación analítica se suma, asimismo, la cuidadísima presentación formal. Los objetivos planteados no sólo son acertados, sino que se cumplen con creces, logrando una obra importante en el campo de la producción apócrifa de la cristiandad oriental, en este caso concreto la relativa a dos textos vertidos a la lengua árabe y posteriormente trasvasados a la etiópica.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

HILL, J. HAMLYN, *The Earliest Life of Christ Ever Compiled from the Four Gospels Being the Diatessaron of Tatian*. Literally Translated from the Arabic Version and containing the Four Gospels woven into One Story. With an Introduction and Notes by J. Hamlyn Hill, Piscataway (New Jersey): Gorgias Press, 2001, xv+224 pp.

Este texto de la versión árabe del *Diatessaron* siriaco atribuido a Taciano puso la primera piedra de los estudios diatesarónicos de ámbito anglófono. La traducción de esta magna obra de la antigüedad cristiana fue emprendida y llevada a cabo por Hill a partir de la edición que, mediante un procedimiento que no se ajustó del todo a las práctica científicas de la edición de textos, realizó Ciasca en Roma en el año 1888. Además de dicha edición Ciasca adjuntó la traducción latina, con algunos errores debido al servilismo de lectura al que sometió su versión con respecto al texto de la *Vulgata* latina.

Esta reedición, inteligentemente promovida por la editorial Gorgias, reproduce el texto original de 1910 que Hill estructuró en dos partes: una introducción (pp. VII-XIV) y la traducción completa del *Diatessaron*

(pp. 1-224).

En la introducción Hill recoge algunos de los pocos datos con que contamos de la vida de Taciano (s. II): expone como llegó a hacerse cristiano y, tras ser declarado hereje, narra su viaje a Oriente donde se convirtió en cabeza visible de los encratitas. Abunda Hill en el hecho de que las ideas de Taciano aparecen dispersas entre las muchas obras que se le atribuyen y de las cuales nos han llegado muy pocas, situando su labor escriturística entre mediados y el último tercio del s. II.

Hill presta atención, asimismo, al interés que el *Diatessaron* despertó en los medios académicos y estudiosos de su tiempo, incidiendo sobre todo en el hecho de que la falta del texto siríaco que se supone ser el original, junto con la ausencia de la versión griega, lleva a considerar a la versión árabe como el texto más importante que poseemos de dicha obra. En este sentido, el manuscrito nº XIV de la *Bibliotheca Apostolica Vaticana*, casi con toda seguridad copiado en Egipto entre los siglos XII-XIV, se convirtió en una valiosísima joya para poder penetrar y tratar de conocer cómo pudo ser el texto original que compusiera Taciano.

El manuscrito nº XIV de la *Bibliotheca Apostolica Vaticana* fue llevado a Roma el año 1719. Ciasca fue el primero en interesarse por él y ya en 1883 escribió un artículo sobre el mismo. Tras informar al copto A. Morcos éste le informó sobre otro manuscrito que él había visto en Egipto. Le hizo llegar una copia del mismo (del s. XIV) a Ciasca y éste pudo comprobar que se trataba de un manuscrito con algunas variantes con respecto al de la *Vaticana*. Con ambos manuscritos llevó a cabo Ciasca la primera edición del *Diatessaron*, que vio la luz en 1888.

Hill incide en la enorme importancia que tuvo el *Diatessaron* en el seno de la Iglesia siria, tanto en el uso privado como público que se hizo de dicha obra. A tal punto llegó la consideración e importancia del *Diatessaron* que hasta los comentarios se realizaban sobre este texto y no sobre los Evangelios como lo prueban las “Homilías” de Afraates y el “Comentario de los Evangelios” de san Efrén en el cual la ordenación del material es sustancialmente la misma que la que presenta la versión árabe del *Diatessaron*.

Con todo, la importancia del *Diatessaron* no se circunscribió a la geografía cristiana de lengua siríaca, ya que llegó incluso hasta Occidente donde se realizó una versión latina que, a la sazón, acabará dando lugar incluso a una “adaptación poética” (el “Heliando”) en antiguo sajón. De toda esta gran importancia e influencia del

*Diatessaron* da cumplida muestra Hill al referir aquellas fuentes que ofrecen noticias del mismo, destacando Teodoro y Eusebio.

En cuanto a la traducción llevada a cabo por Hill es excelente, aclarando además en el aparato crítico aquellas variantes que recogen otros textos que incluyen material diatesarónico. También analiza Hill distintas peculiaridades que presenta la versión árabe, las diferencias con los Evangelios canónicos, así como aclaraciones textuales a puntos concretos; además, siempre que Hill lo considera pertinente y adecuado ofrece en nota la transcripción de una determinada palabra árabe, indicando en ocasiones su étimo.

El libro de Hill ahora reeditado representa una excelente iniciativa de Gorgias Press, que con la reedición de ésta y otras obras facilita y pone en nuestras manos obras descatalogadas desde hace largo tiempo, dándoles además nueva vida ante los ojos de nuevos lectores.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

HOYLAND, Robert G., *Seeing islam as others saw it: a survey and evaluation of Christian, Jewish, and Zoroastrian writings on early Islam*, col. «Studies in Late Antiquity and Early Islam», 13 (Princeton: The Darwin Press, 1997), p. XVIII + 872.

Acertado libro de un joven, prometedor y agudo investigador del medio historiográfico con una ya probada solvencia filológica y un conocimiento exhaustivo del material textual. La obra que presentamos, que ya lleva unos años en manos de los investigadores, representa un meritorio logro de cómo ayudar a reconstruir la “historia temprana” (*early history*) por medio de un exhaustivo despoje analítico del material textual proveniente de diversos círculos ideológicos no islámicos (aunque también utiliza unas pocas muestras árabes islámicas), aun cuando dicho material se halle cronológicamente alejado del momento que se estudia, que es lo que sucede a muchos de los materiales empleados a lo largo de la obra. Veámos antes de nada cuáles son sus contenidos y como se hallan estructurados. El libro, precedido del listado de las abreviaciones empleadas (pp. XV), los agradecimientos (pp. XVII-XVIII) y de la introducción (1-7), consta de cuatro partes, con subdivisiones en las dos primeras y diversas secciones en cada una de ellas tal como enumeramos a continuación:

La 1ª parte (“The Historical and Literary Background”, pp. 11-49), de carácter introductorio, contextualizador y metodológico, consta de